

Lektion X – Lied

حبيتك بالصيف

للمطربة اللبنانية فيروز و ألفها الأخين رهباني (١٩٧٠)

<https://youtu.be/WWl1BI4oheI?si=Tp7qBl61-MJjVGSx>

بأيام البرد وأيام الشتي	bə-ʿəyyām əl-bard w ʿəyyām əš-šəti
والرصيف بحيرة والشارع غريق	w-ər-rašīf ʿəbḥayra w-əš-šāre ʿgarī,
تجي هاك البنت من بيتها العتيق	təzi* hāk əl-bənt mən bayt-ha l-ʿati,
ويقل لها انطريني وتنطرع الطريق	w-ʿyʿəl-la nṭorī-ni, w tənṭor ʿa-ṭ-ṭarī,
ويروح وينساها وتبدل بالشتي	w-ʿyrūḥ w yənsā-ha w tədbal bə-š-šəti

حبيتك بالصيف حبيتك بالشتي	ḥabbaytak bə-š-šayf ḥabbaytak bə-š-šəti
نطرتك بالصيف نطرتك بالشتي	naṭartak bə-š-šayf w naṭartak bə-š-šəti,
وعيونك الصيف وعيوني الشتي	w ʿayūnak əš-šayf w ʿayūni š-šəti,
ملقانا يا حبيبي	malʿā-na yā ḥabībi
خلف الصيف وخلف الشتي	xalf əš-šayf w xalf əš-šəti

مرقت الغريبة عطيتني رسالة	marʿet əl-ġarībi ʿatyət-ni risāli
كتبها حبيبي بالدمع الحزين	katab-ha ḥabībi bə-d-dam ʿ əl-ḥazīn
فتحت الرسالة حروفها ضايعين	fataḥt ər-riṣāli, ḥurūf-ha dāyēʿin,
ومرقت أيام و غربتنا سنين	w marʿet ʿəyyām w ġarrabət-na snīn
وحروف الرسالة محيها الشتي	w-ʿḥrūf ər-riṣāli māḥī-ha š-šəti

Anmerkungen: Im libanesischen Arabisch lautet die Femininendung *ة -i* (*šəti* = *šəte*, har. *بشياء*, *risāli* = *risāle*, har. *رسالة*). *rašīf* ‚Bürgersteig‘, *bḥayra* *بُحيرة* ‚(der) See‘, *ġarī* ‚untergegangen, überschwemmt‘, *ʿati* *عتيق* ‚alt‘, *naṭar* – *yənṭor* ‚warten‘, *dəbel* – *yədbol* ‚verwelken‘ *malʿa* ‚Zeit / Ort des Treffens‘, *dam* ‚Tränen (coll.)‘, *dā* – *yḏī* ‚verloren gehen‘ > *dāyē* ‚verloren‘, *mara* – *yəmro* ‚vorübergehen‘, *ġarrab* – *yġarreb* II ‚entfernen, entfremden‘, *maḥa* – *yəmḥi* ‚auslöschen‘.

* Warum wird hier nicht das b-Imperfekt gebraucht?